

**Traduire l'encyclopédisme: appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII^e
siècle**
**(Übersetzung und Enzyklopädismus: transkulturelle Adaptationen und Übersetzerfiguren im
langen 18. Jahrhundert)**

Internationales Kolloquium, Universität Regensburg, 15.-16. Oktober 2021 (online)

Organisation: PD Dr. Susanne Greulich, Univ. Regensburg; Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Univ. des Saarlandes

Linguistische, intertextuelle und kulturelle Übersetzungsprozesse spielten im Kontext sowohl der Genese bedeutender Universal- und Speziallexika als auch der Ausbreitung der Gattung der Enzyklopädie im europäischen und amerikanischen Raum eine zentrale Rolle. Sie sind aber bis dato von der Forschung nur in Ansätzen untersucht worden. Die Tagung, die von Susanne Greulich (Regensburg) und Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) im Rahmen ihres gemeinsamen DFG-Forschungsprojekts „Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter“ (DFG-SPP 2130) organisiert wurde, setzte sich daher zum Ziel, Übersetzung als eine ubiquitäre, vielschichtige Praxis enzyklopädischen Schreibens im langen 18. Jahrhundert näher zu konturieren.

Für die zweitägige Veranstaltung in französischer und englischer Sprache, die pandemiebedingt als virtuelle Konferenz abgehalten wurde, konnten internationale Spezialisten und Nachwuchsforscherinnen auf dem Gebiet des europäischen Enzyklopädismus sowie des Kultur- und Wissenstransfers im Zeitalter der Aufklärung aus Frankreich, der Schweiz, Belgien, Schweden, den Niederlanden, USA, Deutschland und Bulgarien gewonnen werden. Ausgangspunkt der gemeinsamen Überlegungen waren die Kategorien des Netzwerks und des Kollektivs, des Dialogs, der Adaptation, der kulturellen Übersetzung und des ‚cultural brokers‘. Diesen Kategorien widmeten die beiden OrganisatorInnen der Tagung ihren gemeinsamen Einführungsvortrag auf der Grundlage methodischer und theoretischer Überlegungen sowie neuerer, auch eigener Forschungen. Die insgesamt 13 Vorträge fokussierten auf fünf zentrale Übersetzungsdimensionen des Enzyklopädismus:

1. auf interlinguale und intertextuelle Übersetzungs- und Transferprozesse im Kontext der Genese bedeutender europäischer Enzyklopädien wie Diderots und D’Alemberts *Encyclopédie*, Chambers’ *Cyclopaedia*, der *Encyclopédie d’Yverdon* und De Felices *Code de l’Humanité* (A. Cernuschi, M. Éphrème, L. Delia, M. Haine);
2. auf die Prozesse des Transfers und der kreativen Adaptation mitteleuropäischer Enzyklopädien in Süd- und Osteuropa (C. Donato, A. Vatcheva);
3. auf kulturelle Übersetzungsprozesse im Sinne der transnationalen Übertragung und Aneignung epistemischer Modelle, politischer Schlüsselbegriffe und kultureller Konzepte (C. Dalbeck, H. Jürgens, P. Pujó, S. Le Moël);
4. auf die Analyse von Paratexten, die geeignet sind, die mit den Übersetzungs- bzw. Adaptionsprozessen verknüpften Neuperspektivierungen und Autonomisierungsprozesse hervortreten zu lassen (M. Leca-Tsiomis, K. Struve);
5. auf die Rolle von Übersetzern und Medien als Mittler enzyklopädischen Wissens im Zeitalter der Aufklärung (L. Holmberg).

Die verschiedenen Aspekte wurden angeregt im großen Plenum diskutiert. Das virtuelle Format machte die Teilnahme von zeitweilig bis zu 40 interessierten Gästen aus der ganzen Welt (u.a. aus China, Japan, Italien, Frankreich, Deutschland, Belgien) möglich. Die Akten der Tagung werden derzeit zur Publikation vorbereitet und sollen Ende 2022 erscheinen.

**Traduire l'encyclopédisme: appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII^e
siècle (Translating Encyclopaedism:
Transcultural Adaptations and Figures of Translation in the Long 18th Century)**

International conference, University of Regensburg, October 15-16, 2021 (online)

Organized by Susanne Greilich (Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)

Linguistic, intertextual and cultural translation processes played a central role for the genesis of important universal and specialized encyclopaedias as well as for the spread of the genre of encyclopaedia in Europe and America during the long 18th century. Until now, however, these processes have only been studied in a limited way by research. Organized by Susanne Greilich (Regensburg) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) as part of their joint DFG research project "Translational Dimensions of French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment" (DFG-SPP 2130), the conference aimed to outline translation as an ubiquitous, multi-layered practice that had been central to encyclopaedic writing.

The two-day event, which - due to the pandemic - was held as a virtual conference, welcomed colleagues from France, Switzerland, Belgium, Sweden, the Netherlands, the USA, Germany and Bulgaria, all of them specialists in the field of European encyclopaedism and/or the transfer of culture and knowledge in the Age of Enlightenment. The conference's starting point was the categories of network and collective, dialogue, adaptation, cultural translation and "cultural brokers". The two organizers of the conference dedicated their joint introductory lecture to these categories, considering both methodological and theoretical considerations as well as new, own research. The other 13 lectures focused on five key translation dimensions of encyclopaedism:

1. on processes of interlingual and intertextual translation and transfer in the context of the genesis of important European encyclopaedias such as Diderot's and D'Alembert's *Encyclopédie*, Chambers' *Cyclopaedia*, the *Encyclopédie d'Yverdon* and De Felice's *Code de l'Humanité* (A. Cernuschi, M. Éphrème, L. Delia, M. Haine);
2. on processes of transfer of encyclopaedic models from Central Europe to Southern and Eastern Europe and their creative appropriation (C. Donato, A. Vatcheva);
3. on cultural translation processes in the sense of transnational transmission and appropriation of epistemic models, political key concepts and cultural concepts (C. Dalbeck, H. Jürgens, P. Pujo, S. Le Moël);
4. on the analysis of paratexts capable of bringing out the processes of autonomization associated with translation or adaptation processes (M. Leca-Tsiomis, K. Struve);
5. on the role of translators and media as mediators of encyclopaedic knowledge in the Age of Enlightenment (L. Holmberg).

These various aspects were discussed in a lively manner in the large plenary. The virtual format allowed the participation of up to 40 interested guests from all over the world (including China, Japan, Italy, France, Germany, Belgium). The conference contributions are currently being prepared for publication and should be published by the end of 2022.